Kamil Kilany

كامل كيلاني

أُكْذُوبَةُ رَيْحَان

بقلم

Rayhan's Lie

عربي - انجليزي

P.T. 5

الثمن ٥ مليم

DAR MAKTABAT EL ATFAL
Headquarters : 32, Hassan Ul-Akbar St.
Branch : 28, Al-Boustan St.
Tel. : 50818 Cairo - Egypt

دار مكتبة الأطفال
القاهرة { مركز الدار ٣٢ شارع حسن الأكبر
فرع الدار ٢٨ شارع البستان } ش ٥٠٨١٨

اَلْخَلِيفَةُ
"هَارُونُ
اَلرَّشِيدُ"
أَرَادَ أَنْ
يَعْرِفَ أَحْوالَ
اَلنَّاسِ .
اَلْخَلِيفَةُ "هارُونُ اَلرَّشِيدُ" خَرَجَ
وَمَعَهُ وَزِيرُهُ "جَعْفَرٌ" وَخادِمُهُ
"مَسْرُورٌ" .
"اَلرَّشِيدُ" وَ"جَعْفَرٌ" وَ"مَسْرُورٌ" لَبِسُوا
ثِيابَ اَلتُّجَّارِ حَتَّى لا يَعْرِفُهُمُ
اَلنَّاسُ .

The Caliph

Haroun

Arrasheed

wished to

know the way of life

of his people.

The Caliph Haroun Arrasheed went forth accompanied by his Vizier Ja'far and his servant Masrour.

Arrasheed, Ja'far and Masrour disguised themselves as merchants, so that the people would not recognize them.

"الرَّشِيدُ" وَ"جَعْفَرٌ" وَ"مَسْرُورٌ" سارُوا فِي طَرِيقِهِمْ حَتَّى وَصَلُوا إِلَى نَهْرِ "دِجْلَةَ".

الْخَلِيفَةُ وَالْوَزِيرُ وَالْخادِمُ شافُوا صَيَّادًا جالِسًا تَحْتَ شَجَرَةٍ، وَبِجانِبِهِ شَبَكَةٌ خالِيَةٌ مِنَ السَّمَكِ.

الصَّيَّادُ كانَ حَزِينًا مَهْمُومًا.

Arrasheed,

Ja'far

and Masrour

proceeded on

their way until

they reached

the Tigris.

The Caliph, the Vizier and the servant saw a fisherman sitting under a tree, with an empty net beside him.

The fisherman was sad and careworn.

اَلْخَلِيفَةُ قالَ
لِلصَّيَّادِ :
"لِماذا أَنْتَ
حَزِينٌ أَيُّها
اَلصَّيّادُ ؟"
اَلصَّيّادُ قالَ :
"شَبَكَتِي لَمْ تَصْطَدْ شَيْئًا مِنَ
اَلسَّمَكِ كَما تَرَى .
أَنا صَيّادٌ فَقِيرٌ لِي أُسْرَةٌ
كَبِيرَةٌ .
أَنا وَأُسْرَتِي لَمْ نَذُقْ طَعامًا
مُنْذُ يَوْمَيْنِ .

The Caliph asked

the fisherman :

"Why are you

so sad,

fisherman ?"

The fisherman said :

"No fish have been caught in

my net, as you can see.

I am a poor fisherman with a

large family.

My family and I have tasted no

food for two days.

أنا تَرَكْتُ
وَلَدَىَّ وَزَوْجَتِي
يَبْكُونَ مِنَ
اَلْجُوعِ .
طَلَبُوا مِنِّي
أَنْ أُحْضِرَ
لَهُمْ طَعامًا .
أَنا لَمْ أَصْطَدْ شَيْئًا .
ماذا أَصْنَعُ ؟"
اَلْخَلِيفَةُ قالَ : "اِرْمِ شَبَكَتَكَ
أَيُّها اَلصَّيّادُ . أَنا أَشْتَرِي مِنْكَ
ماتَصْطادُهُ بِمِائَةِ دِينارٍ ."

I have left

my son and my wife

weeping from

hunger.

They asked me

to bring

them food,

but I have caught nothing.

What shall I do?"

The Caliph said: "Cast your net,

fisherman, and whatever you catch I shall buy for a hundred dinars."

اَلصَّيَّادُ فَرِحَ
بِما سَمِعَ .
اَلصَّيَّادُ أَلْقَى
شَبَكَتَهُ .
اَلشَّبَكَةُ أَخْرَجَتْ
صُنْدُوقًا كَبِيرًا .
اَلصُّنْدُوقُ اَلْكَبِيرُ كانَ مُقْفَلًا .
اَلْخَلِيفَةُ فَرِحَ بِالصُّنْدُوقِ .
اَلْخَلِيفَةُ أَعْطَى الصَّيَّادَ مِائَةَ
اَلدِّينارِ اَلَّتِي وَعَدَهُ بِها .
اَلْخَلِيفَةُ أَمَرَ بِحَمْلِ اَلصُّنْدُوقِ
إِلَى قَصْرِهِ .

The fisherman was
overjoyed at what
he had heard.

The fisherman cast

his net.

The net drew

a large box.

The large box was locked.

The Caliph was pleased with
the box.

The Caliph gave the fisherman
the hundred dinars he had
promised him.

The Caliph ordered the box

to be carried to his palace.



اَلْخَلِيفَةُ أَمَرَ
بِفَتْحِ اَلصُّنْدُوقِ.
مَاذَا فِى
اَلصُّنْدُوقِ ؟
شَىْءٌ غَرِيبٌ !
يَالَلْهَوْلِ !
فَتَاةٌ جَمِيلَةٌ مَيِّتَةٌ !
اَلْخَلِيفَةُ فَزِعَ مِمَّا رَأَى .
اَلْخَلِيفَةُ أَرَادَ أَنْ يَعْرِفَ قَاتِلَ
اَلْفَتَاةِ .
اَلْخَلِيفَةُ أَمَرَ بِإِحْضَارِ كَبِيرِ
اَلشُّرْطَةِ فِى اَلْحَالِ .

The Caliph ordered

the box to be opened.

What is there in

the box ?

What a strange thing !

How horrible !

A beautiful young woman dead !

The Caliph was horrified at what he saw.

The Caliph wanted to know who

had murdered the young woman.

The Caliph ordered the Prefect of

Police to be summoned at once.

كَبِيرُ ٱلشُّرْطَةِ
حَضَرَ .
ٱلْخَلِيفَةُ أَمَرَ
كَبِيرَ ٱلشُّرْطَةِ
أَنْ يَبْحَثَ
عَنْ قَاتِلِ
ٱلْفَتَاةِ .
ٱلْخَلِيفَةُ قَالَ : "لابُدَّ أَنْ تُحْضِرَ
قَاتِلَ ٱلْفَتَاةِ قَبْلَ أَنْ تَنْقَضِيَ
أَرْبَعٌ وَعِشْرُونَ سَاعَةً .
إِذَا عَجَزْتَ عَنْ إِحْضَارِ ٱلْقَاتِلِ
أَمَرْتُ بِقَتْلِكَ ."

The Prefect of Police
arrived.

The Caliph ordered
the Prefect of Police
to search for
the murderer of
the young woman.

The Caliph said : "You must find the murderer of that young woman within twenty-four hours. If you fail to find the murderer, I shall order you to be put to death."

اَلْمَوْعِدُ ٱنْتَهَى .
أَرْبَعٌ وَعِشْرُونَ
ساعَةً مَرَّتْ .
كَبِيرُ ٱلشُّرْطَةِ
عَجَزَ عَنْ مَعْرِفَةِ
ٱلْقاتِلِ .
اَلْمِشْنَقَةُ أُعِدَّتْ أَمامَ قَصْرِ
ٱلْخَلِيفَةِ .
اَلْجَلاَّدُ أَعَدَّ حَبْلَ ٱلْمِشْنَقَةِ لِصَلْبِ
كَبِيرِ ٱلشُّرْطَةِ .
اَلنَّاسُ وَقَفُوا حَوْلَ ٱلْمِشْنَقَةِ
مَحْزُونِينَ .

The fixed time was over.

The twenty-four hours

had elapsed.

The Prefect of Police

had failed to find

the murderer.

The gallows was set up in front

of the Caliph's palace.

The hangman prepared the rope
of the gallows to hang the Prefect
of Police.

The people stood around the

gallows in deep sorrow.

اَلْجَلَّادُ يَضَعُ
حَبْلَ اَلْمِشْنَقَةِ
فِي رَقَبَةِ
كَبِيرِ اَلشُّرْطَةِ .
يَالَلْعَجَبِ !
فَتًى شُجَاعٌ
يَنْدَفِعُ إِلَى اَلْمِشْنَقَةِ وَيُنَادِي
صَائِحًا :
"حَذَارِ أَنْ تَشْنُقُوا هٰذَا اَلْبَرِيءَ.
أَنَا اَلْقَاتِلُ فَلَا تَشْنُقُوا غَيْرِي."
كَبِيرُ اَلشُّرْطَةِ يَفْرَحُ بِنَجَاتِهِ
وَيَحْزَنُ لِشَنْقِ اَلْفَتَى اَلشُّجَاعِ .

The hangman puts

the rope of the gallows

round the neck of

the Prefect of Police.

How strange!

A brave youth

rushes towards the gallows

crying in a loud voice:

"Beware of hanging this innocent man.
I am the murderer, so hang no one else but me."
The Prefect of Police is delighted that he is saved, but sorry that the brave youth should be hanged.



اَلْجَلَّادُ يَضَعُ
حَبْلَ الْمِشْنَقَةِ
فِي رَقَبَةِ
الْفَتَى الشُّجَاعِ .
يَا لَلْعَجَبِ !
شَيْخٌ كَبِيرُ
السِّنِّ يَجْرِي مُسْرِعًا إِلَى الْمِشْنَقَةِ
وَيُنَادِي قَائِلًا :
" لَمْ يَقْتُلِ الْفَتَاةَ أَحَدٌ غَيْرِي .
هٰذَا الْفَتَى بَرِيءٌ فَلَا تَشْنُقُوهُ .
صَدِّقُونِي وَلَا تُصَدِّقُوهُ . "
الْوَزِيرُ يَتَعَجَّبُ مِمَّا يَسْمَعُ وَيَرَى .

The hangman puts

the rope of the gallows

round the brave young

man's neck.

How strange !

An old man

hurries towards the gallows

crying out :

"No one but me has murdered the young woman.
This youth is innocent; do not hang him.
Believe me, and do not believe him."
The Vizier is astonished at what he has heard and seen.

اَلْوَزِيرُ يَقُصُّ
عَلَى ٱلْخَلِيفَةِ
مَاحَدَثَ .
اَلْخَلِيفَةُ شَدِيدُ
اَلْعَجَبِ .
اَلْخَلِيفَةُ يَسْأَلُ
اَلْفَتَى وَٱلشَّيْخَ قَائِلًا :
" أَيُّكُما قَتَلَ ٱلْفَتَاةَ ؟ "
اَلْفَتَى يَقُولُ :
" لَمْ يَقْتُلِ ٱلْفَتَاةَ أَحَدٌ غَيْرِي . "
اَلشَّيْخُ يَقُولُ :
" لَمْ يَقْتُلِ ٱلْفَتَاةَ أَحَدٌ غَيْرِي . "

The Vizier relates

these happenings to the

Caliph.

The Caliph is extremely

astonished.

The Caliph asks the youth and

the old man:

"Which of you has murdered the young woman?"

The young man says:

"No one but me has murdered the young woman."

The old man says:

"No one but me has murdered the young woman."

اَلْفَتَى يَتَوَسَّلُ
إِلَى اَلْخَلِيفَةِ
قَائِلًا :
"صَدِّقْنِي
يَا أَمِيرَ اَلْمُؤْمِنِينَ
فِيمَا أَقُولُ .
أَنَا اَلْقَاتِلُ .
اَلْفَتَاةُ اَلْمَقْتُولَةُ زَوْجَتِي وَهٰذَا
اَلشَّيْخُ أَبُوهَا وَهُوَ عَمِّي . هٰذَا
اَلشَّيْخُ يَتَّهِمُ نَفْسَهُ لِيُخَلِّصَنِي ."
اَلْخَلِيفَةُ يَتَعَجَّبُ مِمَّا يَسْمَعُ .
اَلْخَلِيفَةُ يَسْأَلُهُ عَنْ قِصَّتِهِ .

The young man implores

the Caliph

saying:

"O Commander of

the Faithful!

Believe what I say.

I am the murderer.

The murdered young woman is my wife and this old man is both her father and my uncle. This old man accuses himself in order to save my neck."
The Caliph is astonished at what he hears.
The Caliph asks him about his story.

ٱلْفَتَى يَقُولُ :
"مَرِضَتْ زَوْجَتِي
فِي أَوَّلِ هٰذا
ٱلشَّهْرِ وَطَلَبَتْ
مِنِّي تُفَّاحًا .



بَحَثْتُ عَنِ
ٱلتُّفَّاحِ فِي كُلِّ دُكَّانٍ فَلَمْ أَجِدْهُ .
وَبَحَثْتُ عَنْهُ فِي كُلِّ بُسْتَانٍ فَلَمْ أَجِدْهُ .
ثُمَّ قابَلْتُ أَحَدَ أَصْحابِي وَسَأَلْتُهُ :
'أَيْنَ أَجِدُ ٱلتُّفَّاحَ ؟'
فَأَخْبَرَنِي أَنَّهُ رَآهُ فِي أَحَدِ بَساتِينِ
أَمِيرِ ٱلْمُؤْمِنِينَ ٱلْبَعِيدَةِ .

The young man says :

"My wife fell ill

at the beginning of this

month, and she asked

me for some apples.

I looked for

the apples in every shop, but could not find any.
I sought them in every garden and failed to find them.
Having met a friend of mine, I asked him :

'Where can I find apples?'

He told me that he had seen some in one of the distant gardens of the Commander of the Faithful.

واصَلْتُ ٱلسَّفَرَ
لَيْلَ نَهارَ
ثَلاثَةَ أَيَّامٍ
حَتَّى وَصَلْتُ
إِلَى ٱلْبُسْتانِ
ٱلَّذِى وَصَفَهُ



لِى صاحِبِى .
اِشْتَرَيْتُ مِنَ ٱلْبُسْتانِ ثَلاثَ
تُفَّاحاتٍ بِثَلاثَةِ دَنانِيرَ .
سِرْتُ فِى طَرِيقِى راجِعًا إِلَى
بَيْتِى وَأَنا فَرْحانُ بِما ظَفِرْتُ بِهِ
مِنْ نَجاحٍ وَتَوْفِيقٍ .

I kept on travelling

day and night

for three days,

until I arrived

at the garden

described to me

by my friend.

From the garden I bought three

apples for three dinars,

I made my way home, returning to

my house delighted with my

success and good luck.

وَصَلْتُ إِلَى
ٱلْبَيْتِ وَنادَيْتُ
زَوْجَتِي فَلَمْ
تَرُدَّ عَلَيَّ .
شَعَرْتُ بِالْخَوْفِ
وَٱلْقَلَقِ .
أَسْرَعْتُ إِلَى حُجْرَتِها لِأَطْمَئِنَّ عَلَيْها،
وَأُهْدِيَ ٱلتُّفَّاحاتِ ٱلثَّلاثَ إِلَيْهـا.
فَوَجَدْتُها راقِدَةً فِي فِراشِها مُسْتَغْرِقَةً
فِي نَوْمِها .
اِشْتَدَّ ٱلْمَرَضُ بِها فَشَغَلَها عَنِ
ٱلتُّفَّاحِ . ذَهَبْتُ إِلَى دُكَّانِي .

Having arrived

home, I called

my wife, but she did not

answer me.

I was filled with fear

and anxiety.

I hurried to her room to allay my fears and offer her the three apples.

I found her lying in bed, sound

asleep.

She was too ill to bother about

the apples. I went to my shop.

رَأَيْتُ رَجُلاً يَقْتَرِبُ مِنْ دُكَّانِي وَفِي يَدِهِ تُفَّاحَةٌ يَلْعَبُ بِها .
سَأَلْتُهُ : مَنْ أَعْطاكَ هٰذِهِ ٱلتُّفَّاحَةَ ؟
ٱلرَّجُلُ يَقُولُ ضاحِكًا :
صاحِبَةٌ لِي كانَتْ مَرِيضَةً ٱشْتَهَتِ ٱلتُّفَّاحَ . زَوْجُها أَحْضَرَ لَها مِنْ بُسْتانِ أَمِيرِ ٱلْمُؤْمِنِينَ ثَلاثَ تُفَّاحاتٍ بِثَلاثَةِ دَنانِيرَ .

I saw a man

approaching

my shop,

playing with an apple in

his hand.

I asked him: 'Who

gave you this apple?'

He answered, laughing :

'A lady friend of mine was ill,

and wished for some apples. Her husband brought her from the garden of the Commander of the Faithful three apples for three dinars.'

أَغْلَقْتُ دُكَّانِي.
أَسْرَعْتُ إِلَى
بَيْتِي .
عَدَدْتُ ٱلتُّفَّاحَ.
لَمْ أَجِدْ إِلَّا
تُفَّاحَتَيْنِ .
أَيْنَ ٱلتُّفَّاحَةُ ٱلثَّالِثَةُ ؟
بَحَثْتُ عَنْها فَلَمْ أَجِدْها .
سَأَلْتُ زَوْجَتِي عَنْها .
زَوْجَتِي سَكَتَتْ .
زَوْجَتِي لَا تَعْرِفُ شَيْئًا عَنِ ٱلتُّفَّاحَةِ
ٱلثَّالِثَةِ .

I closed my shop,

and hurried

home.

I counted the apples, and

found only

two.

Where is the third apple?

I looked for it every where, but I could not find it.

I asked my wife for it,

but she kept silent.

My wife knows nothing about the

third apple



سَأَلْتُ زَوْجَتِي مَرَّةً أُخْرَى : أَيْنَ ٱلتُّفَّاحَةُ ٱلثَّالِثَةُ ؟

زَوْجَتِي لَا تُجِيبُ .

اِشْتَدَّ غَيْظِي .

دَفَعْتُ زَوْجَتِي بِيَدِي فَوَقَعَتْ عَلَى ٱلْأَرْضِ مَيِّتَةً .

نَدِمْتُ عَلَى مَا فَعَلْتُ .

وَقَفْتُ حائِرًا مُرْتَبِكًا لَا أَدْرِي ماذا أَصْنَعُ !

I asked my wife

again:

'Where is the

third apple?'

Once more my wife

gave no answer.

I was enraged.

I pushed her with my hand. She

fell down dead on the ground.

I was sorry for what I had done.

I stood perplexed, not knowing

what to do.

أَدْرَكْتُ شَناعَةَ
مافَعَلْتُ .
خِفْتُ ٱلْعاقِبَةَ.
خَشِيتُ أَنْ
يَفْتَضِحَ أَمْرِى.
أَحْضَرْتُ
صُنْدُوقًا كَبِيرًا .
وَضَعْتُ ٱلْجُثَّةَ فِى ٱلصُّنْدُوقِ .
أَغْلَقْتُ ٱلصُّنْدُوقَ .
عَزَمْتُ عَلَى إِلْقاءِ ٱلصُّنْدُوقِ فِى
نَهْرِ "دِجْلَةَ" حَتَّى لايَعْلَمَ أَحَدٌ
ماصَنَعْتُ .

I realized the horror

of my crime.

I dreaded the consequences,

lest my horrible deed

should be discovered.

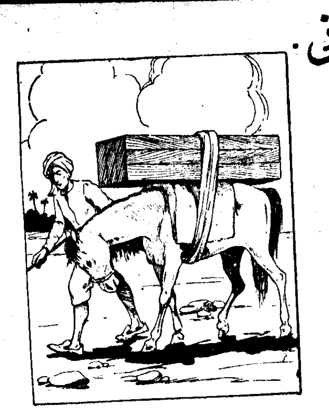
I brought

a large box.

I put the dead body in the box.

I fastened the box.

I made up my mind to throw the box into the Tigris, so that nobody might know what I had done.

أَحْضَرْتُ حِصانِي .

وَضَعْتُ عَلَيْهِ
ٱلصُّنْدُوقَ بَعْدَ
أَنْ أَحْكَمْتُ
رِباطَهُ .
سِرْتُ فِي
طَرِيقِي خائِفًا مَرْعُوبًا .
كُنْتُ أَخْشَى أَنْ يَفْطُنَ إِلَى جَرِيمَتِي
أَحَدٌ مِنَ ٱلشُّرْطَةِ أَوِ ٱلنَّاسِ .
أَلْقَيْتُ ٱلصُّنْدُوقَ فِي نَهْرِ دِجْلَةَ .
ظَنَنْتُ أَنَّ جَرِيمَتِي لَنْ يَعْلَمَ بِهـا
أَحَدٌ بَعْدَ ٱلْيَوْمِ .

I brought out my horse.

I placed

the box on its back,

having tied it

securely.

I proceeded on my way

trembling with fear,

lest a policeman or any other

person should discover my crime.

I threw the box into the Tigris,

thinking that after today my

crime would never come to light.

سِرْتُ فِى
طَرِيقِى إِلَى
ٱلْبَيْتِ نادِمًا
حَزِينًا .
كُنْتُ شَدِيدَ
ٱلْأَلَمِ لِفِراقِ
زَوْجَتِى .
اِقْتَرَبْتُ مِنَ ٱلْبَيْتِ .
رَأَيْتُ أَكْبَرَ أَوْلادِى يَبْكِى .
تُرَى ماذا يُبْكِيهِ ؟
أَتُراهُ رَجَعَ إِلَى ٱلْبَيْتِ فَلَمْ
يَجِدْ أُمَّهُ فِيهِ ؟

I then proceeded on

my way

home, repentant

and sad.

I felt great

pain for the loss

of my wife.

I approached the house.

I saw my eldest son weeping.

I wonder why he is weeping ?

I wonder if he returned home,
and did not find his mother
there ?

نادَيْتُ وَلَدِى
لِأَسْأَلَهُ عَنْ
سَبَبِ بُكائِهِ .
وَلَدِى لا يَكُفُّ
عَنِ ٱلْبُكاءِ .
أَسْأَلُهُ عَنْ
سَبَبِ بُكائِهِ فَلا يُجِيبُ .
واحَسْرَتاهُ !
أَتُراهُ عَلِمَ بِمَوْتِ أُمِّهِ ؟
صَبَرْتُ عَلَيْهِ حَتَّى هَدَأَتْ نَفْسُهُ .
أَيَّ فاجِعَةٍ يَرْوِيها وَلَدِى ؟
يالَلْهَوْلِ ! وَلَدِى يَقُولُ :

I called my son

to ask him why

he was weeping.

My son does not stop

weeping.

I ask him the cause of his

weeping but he does not answer.

Alas!

I wonder if he knows of the death of his mother!

I waited until he had calmed down, and then what a calamity he relates!

How terrible! My son says :

وَجَدْتُ فِي
ٱلْبَيْتِ ثَلَاثَ
تُفَّاحاتٍ .
أَرَدْتُ أَنْ
آخُذَ تُفَّاحَةً .
ذَهَبْتُ إِلَى
أُمِّي لِأَسْتَأْذِنَها فَوَجَدْتُها نائِمَةً .
ذَهَبْتُ إِلَى حُجْرَتِكَ فَلَمْ أَجِدْكَ .
قُلْتُ لِنَفْسِي : أَبِي خَرَجَ مِنَ
ٱلْبَيْتِ وَأُمِّي لاتَزالُ نائِمَةً .
أَخَذْتُ ٱلتُّفَّاحَةَ وَعَزَمْتُ عَلَى
ٱلذَّهابِ إِلَيْكَ لِأُخْبِرَكَ بِما صَنَعْتُ .

'I found

three

apples at home.

I wanted to have

one of them.

So I went to my mother to ask

her permission; I found her asleep.

I then went to your room, but did not find you.

So I said to myself : 'My father has left the house, and my mother is still asleep.'

So I took the apple intending to go to you to tell you what I had done.

قابَلَنِى رَجُلٌ
قَوِىٌّ .
اَلرَّجُلُ سَأَلَنِى :
مَنْ أَعْطاكَ
هٰذِهِ اَلتُّفَّاحَةَ ؟
أَنا قُلْتُ لَهُ :
أُمِّى مَرِيضَةٌ .
أُمِّى طَلَبَتْ مِنْ أَبِى أَنْ يُحْضِرَ
لها تُفَّاحًا .
أَبِى سافَرَ إِلَى أَحَدِ بَساتِينِ اَلْخَلِيفَةِ
اَلْبَعِيدَةِ ، وَاشْتَرَى مِنْهُ ثَلاثَ
تُفَّاحاتٍ بِثَلاثَةِ دَنانِيرَ .

I met a

strong man,

who asked me:

'Who gave you

this apple?'

I answered:

'My mother is ill,

and she asked my father to

bring her some apples.

My father travelled to one of the distant gardens of the Caliph, where he bought three apples for three dinars.'



اَلرَّجُلُ يَخْطَفُ
اَلتُّفَّاحَةَ وَيَجْرِى.
اَلرَّجُلُ يَجْرِى
وَأَنَا أَجْرِى
خَلْفَهُ صَارِخًا.
اَلرَّجُلُ يَشْتَدُّ
غَيْظُهُ فَيَصْفَعُنِى ثُمَّ يَهْرُبُ.
حُزْنِى يَشْتَدُّ لِضَيَاعِ التُّفَّاحَةِ.
أَخَوَاىَ كَانَا يَلْعَبَانِ.
قَابَلْتُهُمَا فِى الطَّرِيقِ فَلَعِبْتُ مَعَهُمَا.
أَنَا أَخَافُ أَنْ تَعْلَمَ أُمِّى بِمَا حَدَثَ
فَيَشْتَدَّ الْمَرَضُ عَلَيْهَا.

The man snatches

the apple and runs away.

The man runs on

and I run

after him, crying.

The man is enraged, so he slaps

my face and flees.

I become extremely sad for the loss of the apple.

Meanwhile my two brothers were playing.

I met them by the road side and played with them.

I am afraid lest my mother should know what has happened, and that this might aggravate her illness.'

جَلَسْتُ أُفَكِّرُ
فِيما سَمِعْتُ
مِنْ وَلَدِى .
اَلْحُزْنُ يَكادُ
يَقْتُلُنِى .
اِبْنَةُ عَمِّى
طَاهِرَةٌ بَرِيئَةٌ .
واحَسْرَتاهُ !
كَيْفَ أَقْدَمْتُ عَلَى هٰذِهِ ٱلْجَرِيمَةِ
ٱلشَّنْعاءِ .
اِشْتَدَّ بِىَ ٱلنَّدَمُ عَلَى ما فَعَلْتُ .
اِسْتَسْلَمْتُ لِلْبُكاءِ .

I sat down pondering

over what I had heard

from my son,

almost dead

with grief.

My cousin

is chaste and innocent.

Alas !

How did I commit this heinous

crime !

I was filled with deep remorse for what I had done, and gave myself up to tears.



عَمِّى يَحْضُرُ
بَعْدَ قَلِيلٍ .
عَمِّى يَسْأَلُنِى
عَنْ سَبَبِ
بُكَائِى فَأُخْبِرُهُ
بِالْقِصَّةِ .
عَمِّى يُشَارِكُنِى فِى ٱلْبُكَاءِ .
أَسْمَعُ ٱلنَّاسَ يَتَحَدَّثُونَ أَنَّ كَبِيرَ
ٱلشُّرْطَةِ سَيُقْتَلُ بِذَنْبِى .
لَنْ أَكُونَ سَبَبًا فِى قَتْلِ بَرِيئَيْنِ .
أَسْرَعْتُ إِلَى ٱلْمِشْنَقَةِ لِأُنْقِذَهُ .
عَمِّى يَجْرِى خَلْفِى لِيُنْقِذَنِى."

After a while, my uncle

comes.

He asks me

why I am

weeping, so I tell him

the story.

My uncle joins me in weeping.

I hear the people saying that the Prefect of Police will be put to death for my sin.

I will not be the cause of the death of two innocent persons.

I therefore hurried to the scaffold to save him, and my uncle ran after me to save me."

— oo —

اَلْخَلِيفَةُ يَشْتَدُّ غَيْظُهُ بَعْدَ سَماعِ اَلْقِصَّةِ.
اَلْخَلِيفَةُ يَقُولُ لِكَبِيرِ اَلشُّرْطَةِ: "لَابُدَّ مِنْ مُعاقَبَةِ اَلْقاتِلِ عَلَى جَرِيمَتِهِ.
اِبْحَثْ عَنْهُ فِي كُلِّ مَكانٍ.
إِذا عَجَزْتَ عَنْ إِحْضارِ خاطِفِ اَلتُّفَّاحَةِ، أَمَرْتُ بِقَتْلِكَ."
كَبِيرُ اَلشُّرْطَةِ يَتَحَيَّرُ فَلَا يَدْرِي ماذا يَصْنَعُ.

The Caliph is

enraged on

hearing the story.

He says to

the Prefect of Police:

"The murderer must be

punished for his crime.

Search for him everywhere.

If you fail to bring the man who snatched the apple, I shall order you to be put to death."

The Prefect of Police is at a

loss to know what to do.

كَبِيرُ ٱلشُّرْطَةِ
يَعُودُ إِلَى
بَيْتِهِ يائِسًا
مَحْزُونًا .

ما أَعْجَبَ ما يَرَى !
تُفَّاحَةٌ فِى
يَدِ بِنْتِهِ ٱلصَّغِيرَةِ .
كَبِيرُ ٱلشُّرْطَةِ يَسْأَلُ بِنْتَهُ قائِلًا :
"مَنْ أَعْطاكِ هٰذِهِ ٱلتُّفَّاحَةَ ؟"
اَلْبِنْتُ تَقُولُ :
"رَيْحانُ أَعْطانِى هٰذِهِ ٱلتُّفَّاحَةَ ."
كَبِيرُ ٱلشُّرْطَةِ يُنادِى رَيْحانَ .

The Prefect of Police

returns

home despondent

and sad.

What a strange sight he sees!

An apple in

the hand of his young daughter.

The Prefect of Police asks his daughter:

"Who gave you this apple?"

The girl says:

"Rayhan gave it to me."

The Prefect of Police calls Rayhan.

كَبِيرُ ٱلشُّرْطَةِ
يَسْأَلُ رَيْحانَ:
"مِنْ أَيْنَ
أَحْضَرْتَ ٱلتُّفَّاحَةَ؟"
رَيْحانُ لَايَسْتَطِيعُ
ٱلْإِنْكارَ .
رَيْحانُ يَخافُ أَنْ يَتَّهِمَهُ كَبِيرُ
ٱلشُّرْطَةِ بِسَرِقَةِ ٱلتُّفَّاحَةِ مِنْ بُسْتانِ
أَمِيرِ ٱلْمُؤْمِنِينَ .
رَيْحانُ يُخْبِرُهُ بِالْحَقِيقَةِ .
كَبِيرُ ٱلشُّرْطَةِ يَذْهَبُ بِهِ إِلَى
ٱلْخَلِيفَةِ .

The Prefect of Police

asks Rayhan:

"Where did

you get this apple, Rayhan?"

Rayhan cannot

deny the fact.

Rayhan is afraid lest he should be accused of stealing the apple from the garden of the Commander of the Faithful.

So Rayhan tells the whole truth to the Prefect of Police, who takes him to the Caliph.

اَلْفَرَحُ فِي كُلِّ مَكانٍ .
ماذا جَرَى يا تُرَى ؟
اَلْفَتاةُ لَمْ تَمُتْ !
اَلْفَتاةُ صَحِيَتْ !
اَلْفَتاةُ خَفَّتْ !
اَلْخَلِيفَةُ عَلِمَ بِما حَدَثَ .
اَلْخَلِيفَةُ فَرِحَ بِهٰذِهِ الْخاتِمَةِ السَّعِيدَةِ .
كَبِيرُ الشُّرْطَةِ فَرِحَ لَمَّا عَرَفَ أَنَّ الزَّوْجَةَ صَحِيَتْ بَعْدَ أَنْ أَفاقَتْ مِنْ إِغْمائِها .

Joy is

everywhere!

I wonder what has

happened?

The young woman is not dead.

She has regained consciousness.

She has recovered.

The Caliph knew what had happened.

The Caliph was overjoyed at this happy ending.

The Prefect of Police was glad to hear that the wife had recovered after regaining consciousness.



كَبِيرُ ٱلشُّرْطَةِ يَرْوِى لِلْخَلِيفَةِ قِصَّةَ رَيْحَانَ .

رَيْحَانُ يَتَوَسَّلُ إِلَى ٱلْخَلِيفَةِ نَادِمًا .

ٱلْخَلِيفَةُ يَقُولُ : " أَكْذُوبَتُكَ كَادَتْ تَنْتَهِى بِقَتْلِ بَرِيئَيْنِ لَوْلَا لُطْفُ ٱللّٰهِ .

أَنْتَ ٱعْتَرَفْتَ بِذَنْبِكَ وَنَدِمْتَ .

ٱللّٰهُ أَرَادَ بِكَ خَيْرًا فَنَجَتِ ٱلزَّوْجَةُ .

أَنَا سَامَحْتُكَ مِنْ أَجْلِهَا .

فَلَا تَعُدْ لِمِثْلِهَا . "

The Prefect of Police

relates to the Caliph

the story of Rayhan.

Rayhan repents and implores

the Caliph

to forgive him.

The Caliph says: "Your lie has well nigh caused the death of two innocent people, had it not been for God's mercy.
You have confessed your guilt and repented.
God has been good to you, the wife has been saved.
For her sake I forgive you.
Let not such a thing happen again."

List of words in the story بيان بكلمات القصة

Caliph خَلِيفَة
wished أراد . رَغِبَ فِي
know يَعْرِف . يَعْلَم
way طَرِيق . طريقة
life حَيَاة
people شَعْب . نَاسٌ
condition . way of life حال . شَأن
their condition . the way of their life أحْوالُهم
went forth خرَج.ذهب.انطلق
accompanied by مَصْحُوبٌ بِـ
Vizier وَزير
servant خادِم
disguised تَنَكَّر.تَخَفَّى
themselves أنْفُسهم
merchant تَاجِرٌ
so that لِكَيْ
recognized مازَ . عَرَفَ
proceed يَتَقَدَّمُ . يَسيرُ
until حَتَّى . إلى أن
The Tigris نَهْر دِجْلَة

fish سَمَكٌ
fisherman صيَّاد
sitting جالِسٌ
under تَحْتَ
empty فارِغ . خالٍ
net شَبَكَة
beside بِجانب . بِجِوار
sad حزين
care-worn مَهْموم.مَحْزون
asked سَأل
caught أمْسَكَ
poor فقير . مِسْكين
large كَبير
family أُسْرَة
tasted ذاق
food طَعام
left تَرَك
son اِبْن
wife زَوْجة
weeping يَبْكي . باكٍ
hunger جُوع
hungry جَوْعان
cast يَرمِي . يُلْقِي

cast his net يَرْمِي شَبَكَتَهُ
whatever مَهْمَا يَكُنْ
buy يَشْتَرِي
hundred مِائَة
dinar دِينَار
overjoyed فَرْحَان
drew أَخْرَجَ . جَرَّ . جَذَبَ
box صُنْدُوق
locked مُغْلَق . مُقْفَل
a lock قُفْل
pleased with مَسْرُور بِـ
promise (v) يَعِد
promise (n) وَعْدٌ
order (v) يَأْمُر
order (n) أَمْرٌ
carry يَحْمِل
palace قَصْر
open يَفْتَح
strange غَرِيب
how horrible ! ! يَا لَلْهَوْل
beautiful جَمِيل
young صَغِير . حَدِيث السِّن
woman إِمْرَأَة
young man شَابٌ . فَتًى
young woman فَتَاة

dead مَيِّتٌ
horrified فَزِعٌ . مَرْعُوب
murdered قَتَل
a murderer قَاتِل
prefect رَئِيسٌ . نَقِيبٌ
Prefect of Police
كَبِيرُ الشُّرْطَة
to be summoned
يُسْتَدْعَى . يُسْتَقْدَم
at once فِي الحَال
arrived حَضَر . وَصَل
search for يَبْحَث عن
within خِلَالَ . فِي أَثْنَاء
hour سَاعَة (زَمَنِيَّة)
twenty-four أَرْبَعٌ وَعِشْرُون
fail يَعْجِز . يُخْفِق
death مَوْتٌ
put to death يَقْتُل
fixed time مَوْعِدٌ
is over يَنْتَهِي
elapsed إِنْقَضَى
The gallows المِشْنَقَة
was set up أُعِدَّتْ .
أُقِيمَتْ . نُصِبَتْ

in front of أمامَ
hang يَشْنُق
hangman جَلّاد
prepared أعَدَّ . جَهَّزَ
rope حَبْل
around حَوْلَ
deep عَمِيقٌ
sorrow حُزْن . أسَفٌ
sorry مَحْزُون
neck رَقَبَة
how كَيْفَ
how strange ! ! يالَلعجب
brave شُجاعٌ
youth فَتًى
rush يَنْدَفِع
towards تُجاهَ . نَحْوَ
crying صائِحٌ
loud voice صَوْتٌ مُرْتفِع
beware حَذارِ . إحْذَرْ
innocent بَرِيءٌ
else سِوَى . آخَرُ . غَيْرُ ذلك
delight فَرَح . سُرُور
delighted فَرِحٌ . مَسْرُور
save يُنْقِذ . يُنْجِى
old عُمْرٌ . كَبِيرُ السِّنّ

old man شَيْخٌ . هَرِم
hurry يُسْرِعُ
believe me صَدِّقْنى
astonished دَهِشٌ . مُتعجِّب
relate يَرْوى . يَقُصُّ . يَحْكى
happen يَحْدُثُ
happenings حَوادِثُ . وَقائِعُ
extremely astonished
اِشْتَدَّتْ دَهْشَتُه

which of you ?
أيُّكُما . أيُّكم ؟

no one but me
لا أحَدَ غَيْرى

implore يَتَوَسَّل . يَلتمِس
command يَأمُر
commander أمِير . والٍ . قائِد
faith إيمان . اِعْتِقاد . أمانة
faithful مُؤْمِن . أمِين . صادِق
Commander of the faithful أميرُ المؤْمِنين
both كِلا . كِلْتا
uncle عَمٌّ . خالٌ
accuse يَتَّهِمُ
story قِصَّةٌ . حِكايَةٌ
fall يَسْقُطُ . يَقَع

English	Arabic
ill	مريض
fall ill	يمرض
beginning	أول . ابتداء
month	شهر
asked for	طلب
apple	تفاحة
looked for	بحث عن
every	كل
shop	دكان
any	أي
sought	فتش . بحث
garden	حديقة . بستان
met	قابل
friend	صديق . صاحب
where ?	أين ؟
distance	مسافة . بعد
distant	بعيد
kept on	واصل . استمر
travel	يسافر
day	نهار . يوم
night	ليل
described	وصف . موصوف
bought	اشترى
made	صنع . فعل
home	منزل

English	Arabic
returning	عائد
succeed	ينجح . يفلح
success	نجاح . ظفر . فلاح
good	حسن . طيب
luck	حظ . توفيق
called	نادى
wife	زوجة
answer	يجيب . يرد
filled with	مملوء بـ
fear	خوف
anxiety	قلق
anxious	قلق
room	حجرة
allay	يهدئ . يسكن . يلطف
offer	يهدي . يعطي
lying	راقد . راقدة
bed	سرير . فراش
sound	صوت . جرس
asleep	نائم . نائمة
sound asleep	مستغرق في النوم
bother about	يهتم بـ
approaching	مقترب من
play	يلعب
laughing	ضاحك

lady سَيِّدَة
wished for اِشْتَهى
husband زَوْجٌ . بَعْل
closed أغْلَقَ
counted عَدَّ . أحْصَى
third ثالِثٌ
everywhere في كُلِّ مَكان
silence سُكُوت . صَمْتٌ
silent ساكِت . صامِتٌ
kept silent سَكَتَ . صَمَتَ
know nothing
لا يَدْرِي . خالِي الذِّهْنِ
again . once more
مَرَّةً أُخْرَى
gave no answer
لم يُجِبْ . لم يُحِرْ جَوابًا
rage غَضَبٌ . غَيْظٌ
enraged غَضْبانُ . ساخط . مُغتاظ
pushed دَفَعَ
ground أَرْض
perplexed حائِرٌ . مُرْتَبِكٌ
realized عرفَ . أدْرَكَ . تحقق من
horror شَناعَة . رُعْب . هَوْلٌ
crime جَرِيمَة
dreaded خافَ . خَشِيَ

consequences عواقِبُ . نتائج
lest لِئَلاَّ . خَشْيَةَ أنْ
horrible فَظِيع . هائلٌ
deed عَمَلٌ . صَنِيعٌ
discovered أدْرَكَ . كَشَفَ
body جَسَدٌ . جِسْمٌ
dead body جُثَّةٌ
fastened ثَبَّتَ . أغْلَقَ . أحكَمَ الرِّباط
mind عَقْل
I made up my mind
عَزَمْتُ قَرَّرْتُ
throw يَرْمِي . يُلْقِي
into في . داخِل
nobody لا أحَدَ
had done فَعَلَ
horse حِصان
placed وَضَعَ
back خَلْف . ظَهْر
tied رَبَطَ . حَزَمَ
secure مَأمُون . مُحْكَمٌ
securely بِأمانٍ . بِصَوْنٍ
tied securely أحْكَمَ الرِّباط
trembling مُرْتَعِدٌ . رَعِش
fear خَوْفٌ . ذُعْرٌ

policeman شُرْطِيٌّ
person شَخْصٌ
think يَظُنُّ
after to-day بَعد اليوم
henceforth مُنْذُ الآن
never أبدًا . قَطُّ . مُطْلَقًا
light ضَوْءٌ . نُورٌ
come to light
يَتَّضِحُ . يَظْهَر . يَنْكَشِف
repent يَنْدَم . يَتُوبُ
repentant نادم . تائب
felt شَعَرَ بِ
great عَظِيم . كَبِير
pain أَلَمٌ . وَجَعٌ
loss فِقْدان. خَسَارَة
eldest الأكْبَرُ سِنًّا
I wonder ! تُرَى . يا تُرى !
returned عادَ . رَجَعَ
mother أُمٌّ
stop يَكُفُّ عَنْ . يَقِف
cause سَبَبٌ
alas ! واحَسْرَتاهُ !
waited إنْتَظَر

calmed down
اطْمَأَنَّ . هَدَأَتْ نَفْسُهُ
calamity كارِثَةٌ . نَكْبَة. فاجعة
so لِذَلك
permit يَأْذَنُ . يَسْمَحُ
permission إِذْنٌ . رُخْصَةٌ
myself نَفْسِي
still لا يَزال
intend يَقصد. ينوى. يَعزم على
strong قَوِيٌّ
snatch يَخطَف
run away يَجْرِى
slap يَصْفَع
face وَجْه
flee يَهْرُب . يَفِرّ
meanwhile فى أثناء ذلك
road طَرِيق
afraid خائف
might رُبَّما . قَدْ يَكُون
aggravate يَزِيد فى خُطورة
illness مَرَضٌ
pondering over
يُفَكِّر فى . يُنْعِم النظَر
almost تَقْرِيبًا . غالبًا
grief حُزْنٌ

cousin	إبن (أو ابنة) عم أو عمة أو خال أو خالة
chaste	طاهر . عفيف
commit	يرتكب . يقدم على
heinous	شنيع . كريه . فظيع
remorse	تبكيت . تأنيب . ندم . لوم الضمير
gave up	خضع
tears	دموع
a while	برهة . هنيهة . حين . مدة
join	يصل . يلحق . يضم . يشارك . ينضم إلى
sin	ذنب . خطيئة
therefore	لذلك . بناء على ذلك
scaffold	مشنقة
tale	قصة . حكاية
must be punished	يجب أن يعاقب
to be at a loss	يتحير . يرتبك
despondent	يائس
sight	منظر . مرأى
daughter	إبنة
girl	بنت
get	يحصل على . يحضر
cannot	لا يستطيع . لا يقدر على
deny	ينكر
fact	حقيقة
stealing	سرقة
tell	يخبر
whole	كل . جميع
truth	صدق . حقيقة
whole truth	كل الحقيقة
joy	فرح . بهجة
regained	استعاد
consciousness	شعور
recovered	شفي . صحي
ending	نهاية . خاتمة
glad	مسرور
lie	أكذوبة
nigh	تقريبا . يكاد
mercy	لطف . رحمة
confessed	اعترف
guilt	ذنب . جرم
God	الله
for her sake	من أجلها
forgive	يعفو عن . يسامح . يصفح
let not	لا تدع . لا تترك

He tasted no food. لم يَذُقْ طعامًا .

Whatever you catch I shall buy.

أنا أشْتَرِى منك ما تَصْطَادُه .

He gave him the dinars he had promised him.

أعطاهُ الدنانيرَ التى وَعَدَه بِها .

The Caliph was horrified. الخليفةُ فَزِع .

The Caliph orders him to be put to death.

الخليفةُ يأمُرُ بِقَتْلِه .

They stood in deep sorrow. وَقَفُوا مَحْزونين .

Hang no one else but me. لا تَشْنُقوا غَيْرى .

The Vizier is astonished at what he has heard and seen. الوزيرُ يَتَعَجَّبُ مِمَّا يَسْمعُ ويَرَى .

He relates the happenings. يَقُصُّ ما حَدَثَ .

He accuses himself in order to save my neck.

يَتَّهِمُ نَفْسَه لِيُخَلِّصَنى .

Having met a friend of mine, I asked him.

قابلتُ أحدَ أصْحابِى وسألتُه .

I Kept on travelling day and night.

واصَلْتُ السَّفَرَ ليلَ نَهارَ .

He was filled with fear. شَعَرَ بالخَوْفِ .

To allay my fears. لِأَطْمَئِنَّ .

She wished for some apples. اشْتَهَتِ التفاحَ .

She was too ill to bother about the apples.
اشْتَدَّ بها المرض فَشَغَلَها عن التُّفَّاحِ .

I stood perplexed, not knowing what to do.
وقفتُ حائرًا مرتبكا ، لا أدرى ماذا أصنعُ .

I dreaded the consequences, lest my horrible deed should be discovered. خَشِيتُ أنْ يفتضحَ أمرى .

I thought that after to-day my crime would never come to light. ظننتُ أنَّ جَرِيمَتِى لنْ يَعلمَ بها أحدٌ بَعْدَ اليومِ .

I wonder why he is weeping ! تُرَى ماذا يُبْكِيهِ !

I wonder if he returned home ! أتُراه رَجَع إلى البيْتِ ! !

I waited until he had calmed down.
صَبَرتُ عليه حتى هَدَأتْ نَفْسُه .

I went to my mother to ask her permission.
ذهبتُ إلى أُمِّى لأستأذِنَها .

He bought three apples for three dinars
اِشْتَرى ثلاثَ تُفَّاحاتٍ بثلاثةِ دَنانيرَ .

I am afraid lest my mother should know what has happened. أنا أخافُ أنْ تعلمَ أُمِّى بما حَدَثَ .

I sat down pondering over what I have heard.
جلستُ أُفكّرُ فيما سمعتُ .

I was almost dead with grief. كادَ الحزنُ يقتلُني .

I gave myself up to tears. استسلمتُ للبكاء .

He joins me in weeping. يُشاركُني في البكاء .

He will be put to death for my sin. سيُقتَلُ بذنبي .

He is at a loss to know what to do.
يتحيّرُ فلا يدري ماذا يصنعُ .

What a strange sight he sees! ما أعجبَ ما يرى !

She regained consciousness. أفاقتْ مِنْ إغمائِها .

Your lie has well nigh caused the death of two innocent people, had it not been for God's mercy.
أُكذوبتُك كادتْ تنتهي بقتلِ بريئيْنِ لولا لطف الله .

You have confessed your guilt and repented.
أنتَ اعترفتَ بذنبِك وندِمْتَ .

God has been good to you. الله أرادَ بِكَ خيْرًا .

Let not such a thing happen again. لا تَعُدْ لِمثلِها .



Al-Kilany's Arabic Library for children

The first Arabic institution for the cultural development of children.
150 graduated vocalised and illustrated stories, designed for classes from the kindergarten to the end of the secondary course.

Headquarters : 32, Hassan Ul-Akbar St.
Branch : 28, Al - Boustan St.
Telephone : 50818



The library's collection of some 150 stories and fairy tales, beautifully produced and elegantly illustrated, accompanies the child from the kindergarten to the final year of the secondary education. whence *it leads him to Al-Kilany's library for youth.*

Its subject-matter : *Promotes character, develops the intellect, and teaches literature.*

Its technique : *intensifies the reader's desire and interest and stimulates his love for reading.*

Its language : *enriches the faculty of self-expression and rhetoric.*

In fact, it is a rational literary revolution which has won the support of most ministers of education, leaders of public opinion in the East, and well known orientalists.

The library was the first of its kind to follow the most modern methods of education in the Arabic-speaking countries. The successive editions of its books have contributed a great deal towards the culture of the youth in the Arab East and have had access to every Arab home. In addition they have been translated into several Oriental, and some Occidental languages.

In fact, they are in themselves a free institution which attracts the pupil without persuation or intimidation.

Kilany's Library was once the aspiration of every parent. Today it is the children's most delightful food for thought.
It is published by the largest publishing houses in the East.



Biblioteca "Al-Kilani" Per Bambini

É la prima istituzione araba per la formazione culturale del bambino. Comprende 150 racconti vocalizzati ed illustrati. con testi graduati, dalla classe preparatoria (asilo infantile) ai licei ed istituti medi superiori.

Sede centrale : Via Hasan el-Akbar, No. 32 Cairo
Succursale : Via El-Bustan, No. 28 Cairo
(Tel. 50.818).

La "Biblioteca al-Kilani" comprende una raccolta di circa 150 racconti divertenti, riccamente illustrati e presentati in bella forma tipografica, che accompagnano l'alunno dalla classe preparatoria fino alla fine degli studi secondari, per poi portarlo alla "Biblioteca al-Kilani per la gioventù".

Gli argomenti trattati in questi racconti formano il carattere del lettore, ne sviluppano l'intelligenza e gli insegnano la letteratura.

La tecnica dei racconti mira ad incantare e a divertire il lettore, stimolandone l'amore per la lettura

Le lingua in cui sono scritti i racconti, permette di arricchire il vocabolario del lettore, abituandolo ad esprimersi correttamente e con uno stile elegante

La "Biblioteca al-Kilani" costituisce una illuminata rivoluzione a cui hanno dato il loro assenso ed appoggio, in Oriente, vari Ministri dell'Istruzione, personalità del campo dell'insegnamento, dirigenti della pubblica opinione, e, in Occidente, i più noti orientalisti e gli specialisti nel campo dell'istruzione.

La "Biblioteca al-Kilani" la prima del genere nel mondo arabo, vuole che il fanciullo cresca secondo i più moderni sistemi di educazione

Le edizioni in lingua araba della "Biblioteca Al-Kilani" sono ormai numerose ed hanno permesso alle nuove generazioni nei Paesi arabi di istruirsi In nessuna casa araba mancano i volumetti della "Biblioteca Al-Kilani"

I racconti della "Biblioteca Al-Kilani' sono stati tradotti nella maggior parte delle lingue orientali ed in alcune lingue occidentali.

La "Biblioteca" è una scuola privata : quando l'allievo la conosce, vi accorre senza bisogno di costrizioni o intimidamenti

Essa era la maggiore aspirazione dei padri ed è oggi il "cibo culturale" più appetitoso per i figli.

La "Biblioteca Al-Kilani" viene pubblicata dalle maggiori Case editrici d'Oriente.

Kilany's Arabische Bibliothek für Kinder.

Die erste arabische Institution
für die Kulturelle Entwicklung der Kinder
150 illustrierte Geschichten
Bestimmt für die Klassen vom Kindergarten
bis zur Beendigung der Mittelschule.
Hauptniederlassung: 32, Hassan El-Akbar Strasse
Filiale: 28, Al-Bustan Strasse.
Telefon: 50818.

Diese Bibliothek umfasst etwa 150 Geschichten und Märchen, wunderhübsch gebunden und illustriert. Sie begleitet das Kind vom Kindergarten bis zur letzten Klasse der Mittelschule, und von dort führt sie zur Kilany's Bücherei für die Jugend.

Ihr Inhalt: Fördert die Charakterbildung, entwickelt den Intellekt und lehrt die Literatur.

Ihre Methode: Fesselt den Leser und erhöht sein Interesse und seine Liebe zum Buch.

Ihre Sprache: Bereichert die Ausdrucksfähigkeit und die Rhetorik.
Sie ist in der Tat eine literarische Revolution, die die Unterstützung vieler Pädagogen, hoher Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens im Orient und berühmte Orientalisten für sich gewann.

Das ist die erste arabische Bibliothek in ihrer Art, die den modernsten Methoden der Kindererziehung Rechnung trägt. Die erfolgreichen Ausgaben ihrer Bände trugen viel zur kulturellen Entwicklung der Jugend im Orient bei. In keinem arabischen Heim fehlten diese Bücher. Sie wurden in viele orientalische und europäische Sprachen übersetzt.

In der Tat es ist eine freie Institution die; das Interesse eines Schülers ohne Zwang oder Überredung erweckt :

Kilany's Bücher waren einst der Wunsch aller Eltern, heute sind sie die wertvollste Geistesnahrung der Kinder.

Diese Bücher werden von den bekanntesten Verlagen des Orients herausgegeben.